

тов характеризуется снижением уровня речевой культуры. Преобладает использование фразеологических единиц отрицательной оценочности, которые называют человеческие качества и действия.

1. Андропова, Е.В. Традиционная русская фразеология в языковой личности современных школьников и проблемы создания комплексного учебного фразеологического словаря: автореф. на соиск. ... канд. фил. наук. – Воронеж, 2009.
2. Делл, Х. Этнография речи // Новое в лингвистике. Вып. 7. – М., 1975.
3. Маслова, В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 208 с.
4. Русский язык. Энциклопедия. – М., 1998.

## **БИЛИНГВИЗМ КАК ФАКТОР, ВЛИЯЮЩИЙ НА НЕОФИЦИАЛЬНЫЙ ИМЕННИК ВИТЕБЩИНЫ**

*И.А. Лисова*  
*Витебск, УО «ВГУ им. П.М. Машерова»*

В современном обществе унификация культур влияет на взаимопроникновение лексических единиц систем одних языков в другие. Особенно тесно взаимодействуют языки в условиях билингвизма, который закреплен в РБ на государственном уровне. В приграничных районах Беларуси с РФ русский язык белорусов отличен от литературного русского языка и образует специфическую систему.

В языкознании антропоцентрика и динамика проявляются в изучении связи языка и человека, его мышления и сознания, языковой личности и языковой картины мира. Одним из важнейших компонентов языковой картины мира являются антропонимы. Здесь на первый план выходит проблема взаимодействия имени и культуры народа, в которой оно рождено и где она функционирует. С целью выявить особенности неофициальной антропонимической системы белорусов, использующих в живом общении русский язык, в 2009-2010 гг. в г. Витебске было проведено исследование. Основа исследования – инвентаризация собранного путем анкетирования материала, его классификация с элементами дифференциального, словообразовательного, структурного, сравнительного и формантного анализа вариантов именованных (модификатов).

Актуальность работы определяется тем, что она выполнена в русле современной антропоцентрической научной парадигмы на стыке ономастики, этнолингвистики и ареалогии, а также когнитивной лингвистики. В конце XX – начале XXI вв. в языкознании обозначился и стремительно растет интерес к проблемам общечеловеческого и национального в языках, языковой концептуализации, соотношения языка и внеязыковой действительности.

В неофициальном именнике Витебщины нашли отражение современные лингвистические процессы. Близкородственный билингвизм ведет к интерференции на всех языковых уровнях (фонетическом, фонологическом, акцентологическом и др.). Наиболее активно билингвизм проявляется на фонетическом уровне. Например, существуют такие варианты личных имен, как Вольга (в-приставной присущ системе белорусского языка, г-взрывной характерен для русскоязычного именника), Игаруся (г-фрикативный и р-твердый свойственны белорусскому языку). В образовании таких вариантов находим полные совпадения с фонетической системой белорусского языка (Ганка) или частичные (Валянцёна). Эти варианты представляют собой конвергенцию (звуковое сближение) вариантов личных имен двух языков. Она может быть объяснена естественной природой билингвизма

(двуязычная среда развития человека в социуме). Сходство языков и параллельное их функционирование в неофициальном общении ведет к объединению словообразовательных парадигм антропонимов. Так, Антона в семье родственники называют Антось. На основе анализа вариантов, представляющих конвергенцию, можно выделить 2 класса процессов фонетических изменений антропонимов: 1) фонетические парадигматические – расширение парадигмы антропонимов за счет включения в нее конвергированных вариантов (Анна – Ганна – Ганка), 2) фонетические синтагматические (г-взрывной переходит в г-фрикативный). Последний класс изменений в отличие от первого характерен для всех групп населения и не ограничен антропонимической системой.

В числе опрошенных 1071 человека свою национальность как русскую определяют 22,13% (237 чел.), белорусскую – 72,27% (774 чел.). Среди модификаторов антропонимов в неофициальном употреблении русских респондентов нет вариантов имен, отражающих языковую интерференцию, хотя билингвами они могут и являться. Национальное самосознание, свободное владение двумя государственными языками не является определяющим фактором для признаков языковой интерференции в неофициальном именовании, но именно в группе респондентов, которые идентифицируют себя как белорусы, находим конвергированные варианты имен. Современный именной городских жителей приблизился к именнику села, однако в вариантах личных имен городских жителей интерференции не наблюдается. В модификатах имен сельских жителей находим соприкосновение языковых систем русского и белорусского языков, т.к. на селе в большей мере сохраняются культурные и языковые традиции. Диглоссия влияет на фонетическую оформленность неофициальных вариантов с сохранением графических особенностей русского языка (ср.: Надея – Надежда) и с передачей на письме звуковых особенностей (Кацярына). Включенные в парадигму личного имени, эти варианты противопоставляют антропонимическую систему билингвов и русской и белорусской системам личных имен. Акцентологические парадигмы билингвов также расширяются благодаря конвергентам (Екатери́на – Като́к). Билингвизм активизирует модификацию личных имен по моделям, присущим как русскому (Михаил – Миша – Мишаня), так и белорусскому (Міхаіл – Міхась) языкам.

Таким образом, анализ приграничной неофициальной личной антропонимии позволяет сделать выводы о пополнении именника вариантами, вбирающими в себя особенности систем русского и белорусского языков. Этот факт рассматривается нами как позитивный, т.к., расширяясь, неофициальная антропонимия дает именуемому возможность выбрать из парадигмы наиболее точный, подходящий вариант для речевой ситуации.

## **ЯЗЫКИ ПОГРАНИЧЬЯ ВИТЕБЩИНЫ И СМОЛЕНЩИНЫ В ПЕРИОД РЕЧИ ПОСПОЛИТОЙ И РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ**

*С.В. Николаенко  
Витебск, УО «ВГУ им. П.М. Машерова»*

Обращение к культурно-историческому прошлому близкородственных народов, к их традициям, языкам всегда находилось в центре исследований межкультурных связей пограничных территорий. Известны работы в области лингвокультурологии (В.А. Маслова), ономастики (А.М. Мезенко и И.А. Королева и их ономастические школы), истории и археологии (В. Орлов). В данных трудах нашли отражение вопросы формирования языковой картины мира сквозь призму